



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ  
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4219	Παρασκευή, 15 Απριλίου 2016	5565
--------------	-----------------------------	------

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σλοβακικής Δημοκρατίας για Συνεργασία στον τομέα της Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης (Κυρωτικός) Νόμος του 2016, εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 6(III) του 2016

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σλοβακικής Δημοκρατίας για Συνεργασία στον τομέα της Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης (Κυρωτικός) Νόμος του 2016.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια-

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σλοβακικής Δημοκρατίας για Συνεργασία στον τομέα της Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης, η οποία υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 26 Μαΐου 2014, δυνάμει της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 76.957 και ημερομηνία 23 Μαΐου 2014.

Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος I, Μέρος II, Μέρος III.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στην Ελληνική γλώσσα στο Μέρος I του Πίνακα, στην Σλοβακική γλώσσα στο Μέρος II του Πίνακα και στην Αγγλική γλώσσα στο Μέρος III του Πίνακα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων που εκτίθενται στο Μέρος I, II και III του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο στο Μέρος III αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι

(Ελληνική γλώσσα)

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΚΑΙ**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ  
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ**

*Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Σλοβακικής Δημοκρατίας, εφεξής καλούμενες «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,*

*επιθυμώντας την επέκταση της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα της υγείας και της ιατρικής επιστήμης,*

*πειπεισμένες ότι η συνεργασία αυτή θα συμβάλει στην βελτίωση της υγείας των λαών των δύο χωρών,*

*σύναψαν την ακόλουθη Συμφωνία:*

**ΑΡΘΡΟ 1**

*Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν και θα προωθήσουν την συνεργασία στον τομέα της ιατρικής περίθαλψης και επιστήμης, βάσει της ισότητας, της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος και σύμφωνα με την κείμενη νομοθεσία των δύο χωρών.*

**ΑΡΘΡΟ 2**

*1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργαστούν κυρίως στους ακόλουθους τομείς:*

- α. ιατρική φροντίδα,*
- β. κατάρτιση υγειονομικού προσωπικού,*
- γ. προώθηση της υγείας και πρόληψη ασθενειών,*
- δ. υγειονομικός έλεγχος τροφίμων, αγαθών και περιβαλλοντικών παραγόντων, ιδίως επί των πτυχών τους που αφορούν στην υγεία,*
- ε. επιδημιολογικός έλεγχος μεταδιδόμενων και παρασιτικών ασθενειών,*
- στ. νομοθεσία και κανονισμοί που αφορούν στην υγεία,*
- ζ. πολιτική για τα φάρμακα,*
- η. ιατρική επιστήμη,*

θ. μεταρρύθμιση της φροντίδας υγείας – για την επεξεργασία της δεν θα αποκλείουν άλλους τομείς συνεργασίας κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας.

2. Οι τομείς συνεργασίας που αναφέρονται στην παράγραφο με αριθμό 1 δεν θα αποκλείουν άλλους τομείς συνεργασίας κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας.

### **ΑΡΘΡΟ 3**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προτιμήσουν τις ακόλουθες μορφές συνεργασίας:

1. ανταλλαγή πληροφοριών που αφορούν στην κατάσταση της υγείας του πληθυσμού και των κανονισμών και των απαιτήσεων του τομέα αυτού, στατιστικών δεδομένων στον τομέα της υγείας, της νομοθεσίας κ.λπ.,
2. ανταλλαγή εμπειρογνομώνων για εκπαιδευτικούς και συμβουλευτικούς σκοπούς,
3. ανταλλαγή πληροφοριών και πρακτικών αποτελεσμάτων σχετικά σε προβλήματα τα οποία αποτελούν προτεραιότητα για τις χώρες,
4. άμεση επικοινωνία μεταξύ οργανισμών υγείας και ινστιτούτων
5. επεξεργασία κοινών έργων,
6. συμμετοχή σε διεθνή φόρουμ για την υγεία, τα οποία διοργανώνονται από τις δύο χώρες.

### **ΑΡΘΡΟ 4**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ορίζουν το Υπουργείο Υγείας της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Υγείας της Σλοβακικής Δημοκρατίας ως τα αρμόδια όργανα για τον συντονισμό των δραστηριοτήτων που συνδέονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Τα Υπουργεία Υγείας των Συμβαλλομένων Μερών, τα οποία είναι υπεύθυνα για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, θα υπογράψουν Σχέδια Συνεργασίας διάρκειας τριών ετών έκαστο, τα οποία θα προσδιορίζουν τους τομείς συνεργασίας και τους οικονομικούς όρους.

### **ΑΡΘΡΟ 5**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσουν εμπειρογνώμονες για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας. Όλα τα σχετικά έξοδα (ταξιδιωτικά έξοδα, ημερήσιες αποζημιώσεις, έξοδα διαμονής) καταβάλλονται από το Μέρος Αποστολής.

**ΑΡΘΡΟ 6**

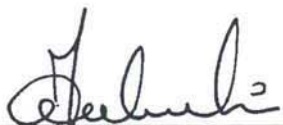
Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συντονίσουν τις δραστηριότητές τους στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας (Π.Ο.Υ.), της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Ε.Ε.) και άλλων διεθνών οργανισμών οι οποίοι σχετίζονται με την συνεργασία στον τομέα της υγείας.

**ΑΡΘΡΟ 7**

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα και τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία παραλαβής της δεύτερης διπλωματικής διακοίνωσης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανακοινώνουν το ένα στο άλλο ότι έχουν εκπληρωθεί όλες οι αναγκαίες εθνικές νομικές προϋποθέσεις που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

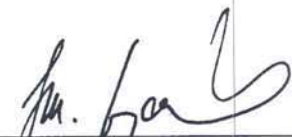
Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δικαιούται να τερματίσει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ανακοινώνοντας γραπτώς στο άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, την πρόθεσή του να τερματίσει την συμφωνία τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία τερματισμού της Συμφωνίας.

Συντάχθηκε στην Λευκωσία, στις 26 Μαΐου 2014, σε δύο γνήσια αντίτυπα, στην ελληνική, σλοβακική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

✕ 

Δρ. Φίλιππος Πατσαλής  
Υπουργός Υγείας

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

✕ 

Mr. Miroslav Lajčák  
Αναπληρωτής Πρωθυπουργός  
και  
Υπουργός Εξωτερικών και  
Ευρωπαϊκών Υποθέσεων

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ**

ΜΕΡΟΣ ΙΙ  
(Σλοβακική γλώσσα)

**DOHODA  
MEDZI  
VLÁDOU CYPERSKEJ REPUBLIKY  
A  
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZDRAVOTNÍCTVA  
A LEKÁRSKYCH VIED**

Vláda Cyperskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len zmluvné strany), vedené úmyslom rozvíjať spoluprácu medzi oboma krajinami v oblasti zdravotníctva a lekárskeho vied, presvedčené, že spolupráca prispieva k zlepšeniu zdravotného stavu obyvateľstva oboch krajín, uzavreli nasledovnú Dohodu:

**Článok 1**

Zmluvné strany budú podporovať a rozvíjať spoluprácu v oblasti zdravotníctva a lekárskeho vied na základe rovnosti, reciprocity a vzájomného prospechu v súlade s právnymi predpismi oboch krajín.

**Článok 2**

1. Zmluvné strany budú spolupracovať najmä v týchto oblastiach:
  - a) zdravotná starostlivosť,
  - b) vzdelávanie zdravotníckych pracovníkov,
  - c) podpora zdravia a prevencia chorôb,
  - d) kontrola hygieny potravín, tovaru a faktorov životného prostredia, najmä na ich zdravotné aspekty,
  - e) epidemiologické kontroly infekčných a parazitických chorôb,
  - f) zdravotnícka legislatíva a nariadenia,
  - g) lieková politika,
  - h) lekárske vedy,
  - i) reforma zdravotníctva – pre vypracovanie a realizáciu zdravotnej politiky.
2. Oblasti spolupráce uvedené v odseku 1 nevyklučujú iné oblasti spolupráce po vzájomnej dohode.

### Článok 3

Zmluvné strany uprednostňujú tieto formy spolupráce:

- a) výmenu informácií o zdravotnom stave obyvateľstva a požiadavkách v tejto oblasti, štatistických údajov v oblasti zdravotníctva a zdravotníckej legislatívy,
- b) výmenu odborníkov na účel vzdelávania a konzultácií,
- c) výmenu informácií a praktických výsledkov v prioritných problematikách oboch krajín,
- d) priame kontakty medzi zdravotníckymi organizáciami a inštitúciami,
- e) spracovanie spoločných projektov,
- f) účasť na medzinárodných zdravotníckych fórach organizovaných oboma krajinami.

### Článok 4

Zmluvné strany určia Ministerstvo zdravotníctva Cyperskej republiky a Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky ako kompetentné orgány spolupráce v činnostiach spojených s vykonávaním tejto dohody.

Ministerstvá zdravotníctva oboch zmluvných strán zodpovedajú za vykonávanie tejto Dohody, podpíšu plány spolupráce platné na obdobie 3 rokov, ktoré stanovujú konkrétne oblasti spolupráce a finančné podmienky.

### Článok 5

Zmluvné strany si budú vymieňať odborníkov pre splnenie ustanovení tejto Dohody. Všetky náklady s tým spojené (cestovné, diéty, ubytovanie) budú hradené podľa dohody oboch zmluvných strán.

### Článok 6

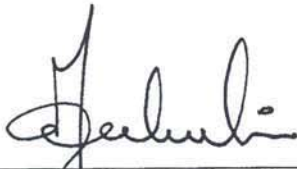
Zmluvné strany budú spolupracovať v rámci Svetovej zdravotníckej organizácie (WHO), Európskej únie (EÚ) a s ďalšími medzinárodnými organizáciami v oblasti zdravotníctva.

**Článok 7**

Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobudne platnosť dňom prijatia druhej diplomatickej nóty, ktorou sa budú zmluvné strany navzájom informovať o splnení vnútroštátnych procedúr v oboch krajinách pre nadobudnutie platnosti dohody.

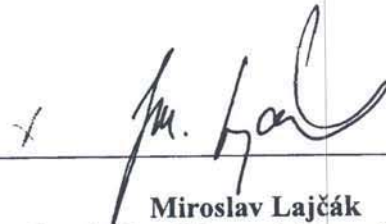
Každá zo zmluvných strán môže dohodu písomne vypovedať oznámením druhej strane úmyslu vypovedania dohody diplomatickou cestou minimálne so šesť mesačnou výpovednou lehotou.

Dané v Nikózii dňa 26. mája 2014 v dvoch vyhotoveniach, každé v gréckom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.



**Philippos Patsalis**  
minister zdravotníctva

**ZA VLÁDU  
CYPERSKEJ REPUBLIKY**



**Miroslav Lajčák**  
podpredseda vlády a minister zahraničných  
vecí a európskych záležitostí

**ZA VLÁDU  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ  
(Αγγλική γλώσσα)

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS  
AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC  
FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF HEALTH  
AND MEDICAL SCIENCE**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", led by the wish to expand the co-operation between the two countries in the field of health and medical science, convinced, that this co-operation shall contribute to the improvement of health of the peoples of the two countries, have concluded the following Agreement:

**Article 1**

The Contracting Parties shall develop and promote co-operation in the fields of health care and medical science on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit and in accordance with the legislation existing in their countries.

**Article 2**

1. The Contracting Parties shall co-operate especially following fields
  - a) medical care,
  - b) training of health personnel,
  - c) health promotion and prevention of disease,
  - d) sanitary control over foods, goods and environment factors, especially over their health aspects,
  - e) epidemiological control over contagious and parasitic diseases,
  - f) health legislation and regulations,
  - g) drug policy,
  - h) medical science,
  - i) health care reform - for the elaboration shall not exclude other fields of co-operation after their mutual agreement.
2. Areas of cooperation referred to in paragraph 1 shall not exclude other areas of cooperation after mutually agreement.

**Article 3**

The Contracting Parties shall give preference to the following forms of cooperation

1. exchange of information about the health condition of the population and the regulation and the requirements in this field, statistical data in the field of health, health legislation etc,



2. exchange of experts for education and consultation purpose,
3. exchange of information and practical results on problems of priority for the countries,
4. direct contacts among health organizations and institutions,
5. elaboration of joint projects,
6. participation in international health fora organized by the countries.

#### **Article 4**

The Contracting Parties shall appoint the Ministry of Health of the Republic of Cyprus and the Ministry of Health of the Slovak Republic as the competent organs for the co-operation of the activities connected with the implementation of the present Agreement.

The Ministries of Health of both Parties responsible for the implementation of this Agreement shall sign Plans of Co-operation, each for a period of three years, which shall specify the specific fields of co-operation and the financial conditions.

#### **Article 5**

The Contracting Parties shall exchange experts for the fulfillment of provisions of this Agreement. All the expenses related to that (travelling expenses, per diem, accommodation) shall be covered by the sending party.

#### **Article 6**

The Contracting Parties shall co-ordinate their activities in the framework of the World Health Organization (WHO), the European Union (EU) and other international organizations carrying out co-operation, in the field of health.

#### **Article 7**

The present Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and shall come into force on the day of the receipt of the second diplomatic note, with which the Contracting Parties will inform each other of the fulfillment of the internal law procedures of both countries for entry into force of the Agreement.

Each of the Contracting Parties can terminate the operation of the present Agreement by notifying the other Party in a written form through diplomatic channels about its intention for the termination at least six months before the proposed termination term.

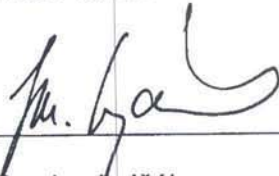
Done in Nicosia on the 26 May 2014, in duplicate originals, in the Greek, Slovak and English languages, each of texts having the same validity. In case of different interpretation the English text shall have the predominate force.



---

*Dr. Philippos Patsalis*  
**Minister of Health**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CYPRUS**



---

*Mr. Miroslav Lajčák*  
**Deputy Prime Minister and Minister  
of Foreign and European Affairs**

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ**